



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 8

ביאור על הנ"ל

“Uma explicação do acima”



No Sinai, Israel recebeu o poder de fazer com que sua Torá e suas mitsvot atraíssem o Anochi, o Infinito além dos mundos, o nível de “pois Ele não é um homem”, para dentro do mundo ordenado de adam. Como as almas têm sua raiz apenas no “pensamento” de D'us, esse poder atua por meio de sua descida ao corpo e à alma animal, cuja raiz, como a do leão e do boi que carregam o Trono, é ainda mais elevada e pode elevar o “homem” para além de si mesmo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/8/

A IDEIA CENTRAL

No Sinai, Israel recebeu o poder de fazer com que sua Torá e suas mitsvot atraíssem o Anochi, o Infinito além dos mundos, o nível de “pois Ele não é um homem”, para dentro do mundo ordenado de adam. Como as almas têm sua raiz apenas no “pensamento” de D'us, esse poder atua por meio de sua descida ao corpo e à alma animal, cuja raiz, como a do leão e do boi que carregam o Trono, é ainda mais elevada e pode elevar o “homem” para além de si mesmo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este maamar explica o discurso anterior, “Lembra-te do dia de Shabat”. A Torá e as mitsvot unem a Luz Infinita aos mundos. A natureza prossegue em virtude da aliança estabelecida após o Dilúvio, mas uma nova bênção vinda de além dos mundos só chega por meio das mitsvot, que pertencem às letras do Nome Havayá; assim, Anochi se torna “Havayá, teu D'us”. Toda atração de luz requer uma elevação; por isso, a Torá foi dada em meio a tremor e autoanulação, e somente Israel recebeu esse poder. Os anjos, cuja raiz está na fala divina, não podiam recebê-lo. Israel, cuja raiz está no pensamento, uma unidade mais próxima, porém parcial, recebe-o por meio da descida da alma ao corpo e à alma animal. A alma animal provém do leão e do boi da Carruagem e dos reis decaídos de Edom; por isso, pode elevar “o homem sobre o Trono” a “pois Ele não é um homem”, onde não há esquerda nem mudança. É por isso que a realeza de David, ungido com um chifre, perdura, enquanto a de Shaul não perdurou. Os Patriarcas atraem a união interior que traz novas almas. As mitsvot que elevam e as que atraem para baixo, assim como o autossacrifício no Shemá, realizam o mesmo; enquanto isso, os olhos de Israel aguardam a revelação que transcende a ordem dos mundos.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | O que foi dado no Sinai | ¶1-2 |
| | Uma explicação do maamar anterior. A Torá e as mitsvot unem a Luz Infinita aos mundos, trazendo a luz que circunda os mundos para dentro da luz que os preenche. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Nova bênção por meio do Nome Havayá | ¶3-4 |
| | A aliança após o Dilúvio mantém a natureza em funcionamento, mas uma nova bênção vinda de além dos mundos só chega por meio das mitsvot, que pertencem às letras de Havayá. Assim, Anochi se torna “Havayá, teu D'us”, e Ani é transformado em Havayá, embora isso só ocorra por meio de uma elevação de baixo. | |

3 O Sinai, os anjos e a descida da alma

¶15-8

O tremor no Sinai foi a autoanulação que atrai a luz para baixo, e somente Israel recebeu esse poder. Os anjos, cuja raiz está na fala, não podiam recebê-lo; Israel, cuja raiz está no pensamento, onde “Ele e Seus recipientes são um”, só o recebe por meio da descida da alma ao corpo, que a eleva a “Ele e Suas forças vitais”.

4 Elevar o “homem” para além do homem

¶9-11

A alma animal provém do leão e do boi da Carruagem e dos reis decaídos de Edom; sua raiz mais elevada permite-lhe elevar “o homem sobre o Trono” a “pois Ele não é um homem”. Assim, o alimento sustenta o homem, e os Patriarcas elevam os atributos emocionais, cuja raiz está em Atika, acima do intelecto.

5 A realeza de David, acima da mudança

¶12-16

No nível de adam, a conduta é medida e pode mudar; em Atika não há esquerda. A realeza de Shaul, proveniente de adam, perdeu-se por causa de um pecado; a de David, ungido com um chifre, proveniente de “pois Ele não é um homem”, perdura. Elevar adam até lá e atrair sua luz para baixo é o propósito de todo serviço.

6 As chayot e os Patriarcas

¶17

As chayot atraem a união exterior e constante de Abá e Imá, que sustenta os mundos; os Patriarcas e os tsa-dikim atraem a união interior, que traz novas almas.

7 Mitsvot que elevam e mitsvot que atraem para baixo

¶18-20

A caridade, revestida de prata e ouro provenientes do que caiu na quebra dos recipientes, eleva a ramah; a terumá e os dízimos elevam, e tsitsit, tefilin e o shofar atraem para baixo. Todas despertam Anochi e o atraem para adam, um poder concedido na recepção da Torá.

8 “Guarda”: olhos voltados para D'us

¶21-22

O autossacrifício ao dizer “Um” no Shemá é o poder interior concedido no Sinai. Shamor é uma longa expectativa: como servos que olham para seu senhor, Israel olha para além da luz que sustenta os mundos, em direção à essência de D'us, à espera da revelação do Tempo Vindouro.

CONCEITOS-CHAVE

Anochi אנכי

“Eu”, a primeira palavra dos Dez Mandamentos, entendida como o Infinito além dos mundos, a luz que circunda todos os mundos, que as mitsvot atraem para baixo por meio de Havayá, para que seja “teu D'us”.

Adam e “pois Ele não é um homem” אדם / כי לא אדם

Adam é a luz de D'us ordenada em linhas e níveis, como a figura de um homem sobre o Trono, onde a conduta é medida e pode mudar. “Pois Ele não é um homem” é o nível acima dessa ordem, Atika, onde não há esquerda nem mudança.

Atika (o Ancião) עתיקא

O nível mais interior de Kéter, acima do intelecto, sobre o qual o Zohar diz que “não há esquerda”: não há divisão em níveis nem julgamento. Os atributos emocionais e a realeza de David têm sua raiz ali.

Ele e Suas forças vitais; Ele e Seus recipientes איהו וחיותיו

איהו וגרמוהי

Dois graus de unidade descritos no Tikkunei Zohar: a unidade completa de D'us com o intelecto de Atsilut e a unidade menor do pensamento, onde as almas de Israel têm sua raiz.

A Carruagem מרכבה

As chayot que carregam o Trono e, em sentido mais elevado, os Patriarcas, totalmente anulados à vontade de D'us, que elevam aquilo que os cavalga a um nível superior ao deles.

Elevação e atração para baixo העלאה והמשכה

Os dois movimentos do serviço divino: elevar o que é inferior em direção a D'us, como na caridade e na terumá, e trazer a luz para baixo, como em tsitsit, tefilin e no shofar. Nenhuma atração de luz para baixo ocorre sem uma elevação.

As duas uniões de Abá e Imá זיווג חיצוני ופנימי דאורייתא

A união exterior e constante de Chochmá e Biná sustenta os mundos; a união interior, que traz novas almas, só é atraída para baixo por meio das almas dos tsadikim.

SEÇÃO 1 • 11-2

O que foi dado no Sinai

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este maamar é uma explicação adicional do discurso que o precede em Torah Ohr, cujo início é “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”. Ele retoma os temas daquele discurso: o que foi dado no Sinai, por que os anjos não receberam a Torá, por que a alma precisa descer a um corpo e como a Carruagem eleva “o homem sobre o Trono”.

2 הנה להבין שרש ענין מ"ת וקבלת התורה מה ענינה. הנה כל התורה ומצות הן בחי' יחוד אור א"ס ב"ה בעולמות.

Agora, para compreender a raiz da questão da Outorga da Torá e de seu recebimento: em que consistem? Toda a Torá e as mitsvot são o nível da união da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com os mundos.

O maamar começa com sua pergunta: o que são, em sua raiz, a Outorga da Torá e seu recebimento por Israel? Sua primeira resposta é que toda a Torá e cada mitsvá unem a Luz Infinita — a luz de D'us tal como está além de todos os limites — aos mundos finitos.

וכמאמר לשם יחוד קוב"ה. דהיינו בחי' יחוי"ע ביחוי"ת להיות השפעה מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע.

Como na fórmula: “Para a união do Santo, bendito seja Ele.” Isto é, o nível da unidade superior (yichudá ilaá) na unidade inferior (yichudá tataá), para que haja um fluxo do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

A fórmula “para a união do Santo, bendito seja Ele” expressa o propósito interior de uma mitsvá. Essa união significa trazer a unidade superior, na qual os mundos são como nada diante de D'us, para dentro da unidade inferior, na qual D'us está presente nos mundos tal como existem, de modo que a luz flua do nível que circunda os mundos para o nível que os preenche.

Nova bênção por meio do Nome Havayá

3 וכמ"ש ונתתי גשמיכם בעתם.¹ והיה אם שמע² כו'. ונתתי מטר ארצכם.³ הגם שכבר ברית כרותה בקשת מימי המבול.

Como está escrito: “Darei as vossas chuvas no seu tempo”; [e] “E será, se ouvirdes”, etc., “darei a chuva da vossa terra”. [Isso é assim] embora já tenha sido estabelecida uma aliança com o arco-íris desde os dias do Dilúvio:

Dois trechos prometem chuva como recompensa por cumprir as mitsvot: Levítico 26, “Darei as vossas chuvas no seu tempo”, e o segundo parágrafo do Shemá, “E será, se ouvirdes... darei a chuva da vossa terra”. A pergunta é por que essa promessa é necessária, uma vez que, depois do Dilúvio, D'us já havia estabelecido uma aliança, cujo sinal é o arco-íris, de que jamais voltaria a destruir o mundo.

עד כל ימי הארץ זרע וקציר⁴ וגוי וקיץ וחרף ויום ולילה כו'. אין זה כ"א כדי קיום וחיות העולמות מה שכבר הוסד בסדר ההשתלשלות

“Enquanto durarem todos os dias da terra, sementeira e colheita”, etc., “e verão e inverno, dia e noite”, etc. Isso serve apenas para a existência e a força vital dos mundos, aquilo que já foi estabelecido na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Depois do Dilúvio, D'us prometeu que, enquanto a terra durar, não cessariam a sementeira e a colheita, o verão e o inverno, o dia e a noite. O Alter Rebe responde que essa promessa apenas mantém o mundo em funcionamento tal como já foi estabelecido na cadeia descendente dos mundos; ela não acrescenta nada de novo.

אבל להיות הארה חדשה מבחי' סוכ"ע ותוספת ברכה המחדש בכל יום מע"ב נעשה ע"י התומ"צ לעבדה ולשמרה⁵ לעשות ג"ע ותענוג הנשמות שנעשה ע"י בחי' צמצום והתפשטות כו'

Mas, para que haja uma nova iluminação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e um acréscimo de bênção que “renova a cada dia a obra da Criação”, isso é realizado por meio da Torá e das mitsvot, “para trabalhá-lo e guardá-lo”, a fim de fazer o Gan Éden e o deleite das almas, que são realizados por meio do nível de tsimtsum (contração) e expansão, etc.

O que é novo — uma luz renovada do nível que transcende os mundos e um acréscimo de bênção — só vem por meio da Torá e das mitsvot. “Que renova a cada dia a obra da Criação” é uma expressão das bênçãos matinais, e “para trabalhá-lo e guardá-lo”, dito a respeito de Adam no Jardim, é interpretado aqui como referindo-se à Torá e às mitsvot, que produzem o Gan Éden, o deleite das almas; esse deleite só alcança as almas ao ser contraído e depois expandido.

והכל הוא ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות והוא ע"י התורה כי כל התורה נכללה בשם הוי"ה

E tudo isso ocorre por meio do nível de Havayá: contração e expansão, atração para baixo e expansão. E isso se dá por meio da Torá, pois toda a Torá está incluída no Nome Havayá.

A contração e a expansão seguem o padrão do Nome Havayá: o yud é o ponto contraído, o primeiro hei é sua expansão, o vav é uma atração para baixo e o hei final é uma expansão adicional. Como toda a Torá está incluída nesse Nome, a Torá é o meio pelo qual essa luz é contraída e expandida, para que possa alcançar as almas.

וכן המצות יש מהן שמרומזות בבחי' יו"ד ויש בבחי' ה' כנודע בק"ש שעל המטה אם פגמתי באות י' כו' העונש הוא סקילה בבחי' י'.

Assim também, quanto às mitsvot: algumas são aludidas no nível do yud, e outras no nível do hei, como se sabe pela oração do Shemá antes de dormir: "Se maculei a letra yud", etc.; a punição [por isso] é o apedrejamento, o nível do yud.

As mitsvot também estão ligadas às letras desse Nome: algumas ao yud e outras ao hei. A prova encontra-se numa oração recitada com o Shemá antes de dormir, na qual a mácula na letra yud é associada à punição do apedrejamento.

4 ומוזה נלמד לענין שכר מצוה מצוה⁶ שבהמשכת מצוה שבבחי' י' ממשיך הארה חדשה מסוכ"ע בבחי' זו.

Disso aprendemos, a respeito [da afirmação] "a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá", que, ao atrair uma mitsvá pertencente ao nível de yud, atrai-se uma nova iluminação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para esse nível.

Como cada mitsvá corresponde a uma letra do Nome, sua recompensa é a própria mitsvá: ao cumpri-la, atrai-se uma nova luz de além dos mundos para essa mesma letra. É assim que o Alter Rebe interpreta a afirmação da Mishná: "a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá".

וזהו אנכי ה' אלקיך. כלומר שאנכי הוא סוכ"ע נמשך בבחי' הוי"ה להיות אלקיך ממש. וזהו ושמרתם וגו'

E este é [o sentido de] "Eu (Anochi) sou Havayá, teu D'us": isto é, Anochi, que é a luz que circunda todos os mundos, é atraído para o nível de Havayá, para ser verdadeiramente "teu D'us". E este é [o sentido de] "E guardareis", etc.,

Anochi, "Eu", a primeira palavra dos Dez Mandamentos, é entendido como o Infinito acima dos mundos. "Eu sou Havayá, teu D'us" significa, então, que esse nível é atraído por meio do Nome Havayá até ser verdadeiramente "teu D'us", presente em cada pessoa.

אשר יעשה אתם⁷ וגוי אני הוי"ה לעשות בחיי אני להיות הוי"ה רק שא"א להיות המשכה כ"א ע"י העלאה שאין טפה יורדת כו.⁸

“que [a pessoa] cumprirá (ya'aseh)”, etc., “Eu sou Havayá”: fazer (la'asos) com que o nível de Ani (“Eu”) seja Havayá. Contudo, não pode haver uma atração para baixo senão por meio de uma elevação, pois “nenhuma gota desce”, etc.

Em Levítico 18:5, “Guardareis Meus estatutos... que a pessoa cumprirá (ya'aseh)... Eu sou Havayá”, a palavra “cumprirá” é interpretada como “fará”: ao cumprir as mitsvot, a pessoa faz com que Ani, “Eu”, um nível inferior, se torne Havayá. No entanto, nada é atraído para baixo sem que antes haja uma elevação de baixo, conforme a imagem dos Sábios de que nenhuma gota de chuva desce sem que a água suba de baixo ao seu encontro.

SEÇÃO 3 • 15-8

O Sinai, os anjos e a descida da alma

5 ולכן ניתנה התורה בקולות וברקים ויחרד כל העם⁹ כו בבחי בטול היש לאין ורוח אייתי רוח¹⁰ כו.

Por isso, a Torá foi dada entre trovões e relâmpagos, “e todo o povo tremeu”, etc., no nível da auto-anulação (bitul) do algo em relação ao nada; e “o espírito traz o espírito”, etc.

Como toda atração para baixo requer uma elevação, a Torá foi dada entre trovões e relâmpagos, que fizeram todo o povo tremer e o levaram ao bitul, à anulação de sua própria existência. As palavras do Zôhar, “o espírito traz o espírito”, enunciam a regra: um espírito de anseio despertado embaixo atrai um espírito do alto.

אך זה הכח להיות המשכה זו בקיום התורה והמצות ניתנה לנו במ"ת שהרי עכו"ם שעוסק בתורה או לובש טלית אינו ממשיך כלום רק ישראל זכו לזה בהר סיני:

Mas esse poder, para que haja essa atração para baixo por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot, foi-nos concedido na Outorga da Torá. Pois um idólatra que se ocupa da Torá ou veste um talit não atrai nada para baixo; somente Israel teve o mérito disso no Monte Sinai.

Esse poder — o de que a observância da Torá e das mitsvot atraia a Divindade para baixo — foi, ele próprio, um presente do Sinai. Um idólatra que estuda Torá ou veste um talit realiza o mesmo ato, mas não atrai nada para baixo, pois somente Israel recebeu esse poder no Monte Sinai.

6 והנה גם המלאכים בקשו התורה תנה הודך על השמים^{11,12} ולא ניתנה להם מפני שהם מבחי' עולם הדבור עלמא דאתגליא

Ora, também os anjos pediram a Torá: “Põe Tua majestade sobre os céus”; porém, ela não lhes foi dada, pois eles pertencem ao nível do mundo da fala, o “mundo revelado” (alma de'isgalya),

Quando Moshe subiu para receber a Torá, os anjos protestaram com o versículo “Tu que puseste Tua majestade sobre os céus”, pedindo que a Torá permanecesse com eles. Ela não lhes foi dada porque os anjos provêm do nível da “fala” divina, que o Zohar chama de “mundo revelado”.

שהם מבחי' חיצוניות הכלים ואין להם יכולת להמשיך כלום הגם שיש להם מס"נ ובטלים אליו ית' מ"מ אינו נוגע להיות נמשך מזה מהמשכת סוכ"ע כבישראל

por serem do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) dos recipientes, e não terem capacidade de atrair nada para baixo. Embora tenham autossacrifício (mesirut nefesh) e estejam anulados diante Dele, bendito seja, ainda assim isso não basta para que se atraia por meio disso algo da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), como ocorre com Israel;

A fala é a dimensão exterior dos recipientes, os invólucros através dos quais a luz se expressa. Portanto, os anjos, embora se entreguem por completo e estejam inteiramente anulados diante de D'us, não podem atrair para baixo a luz que circunda os mundos, como Israel pode.

מפני שישראל עלו במחשבה בחי' פנימיות הכלים שמתאחדים עם האורות כנראה בעליל שהמחשבה היא תמידית גם שלא ברצון האדם. משא"כ בדבור שברצון האדם תלוי ברצונו מדבר כו'.

porque Israel “ascendeu no pensamento”, o nível da dimensão interior (pnimiyut) dos recipientes, que se unem às luzes. Como se vê claramente, o pensamento é constante, mesmo sem a vontade da pessoa; ao passo que a fala depende da vontade da pessoa: quando ela deseja, fala, etc.

Israel “ascendeu no pensamento”: suas almas têm raiz no “pensamento” de D'us, a dimensão interior dos recipientes, que é uma com a luz que expressa. A analogia humana mostra a diferença: o pensamento prossegue constantemente, mesmo quando a pessoa não quer, ao passo que a fala ocorre somente quando a pessoa escolhe falar.

7 והיינו לפי שיש שליטה למוח האדם להעמיד א"ע בדבורו משא"כ על המחשבה אין המוח שליט לזו מחשבתו לפי

Isto é, porque a mente da pessoa tem controle para refrear-se na fala; ao passo que, quanto ao pensamento, a mente não tem domínio para afastar seu pensamento, porque

A diferença entre fala e pensamento é extraída da experiência humana: a pessoa pode conter-se para não falar, mas não pode impedir-se de pensar.

שהיא אחדות א' עם המוח ושכל האדם ונק' בזוהר¹³ איהו וגרמוהי חד בהון¹⁴ כי הנה וחיוהי קאי על בחי' חב"ד דאצי'

ele constitui uma unidade com a mente e o intelecto da pessoa. E isso é chamado no Zohar de “Ele e Seus recipientes são um neles”. Pois “e Suas forças vitais” refere-se ao nível de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) do Mundo de Atsilut (Emanação);

O pensamento é um com a mente e o intelecto, por isso não pode ser desligado. Isso é o que o Zohar chama de “Ele e Seus recipientes (garmohi) são um neles”; a frase correspondente, “Ele e Suas forças vitais (chayohi) são um”, refere-se ao intelecto — Chochmá, Biná e Daat — do Mundo de Atsilut.

כי הגם שא"ס ב"ה בעצמו רם ונשא אפי' מבחי' חכמה דלאו מכל אלין מדות כלל¹⁵ אעפ"כ הוא מתאחד עם בחי' חכמה להיות איהו וחיוהי חד הוא המדע והוא הידוע כו'.

pois, embora o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria essência, seja elevado e exaltado até mesmo acima do nível de Chochmá, “pois Ele não pertence de modo algum a nenhum desses atributos”, apesar disso, Ele Se une ao nível de Chochmá, de modo que “Ele e Suas forças vitais são um”: “Ele é o Conhecimento e Ele é o Conhecido”, etc.

O próprio D'us está além até mesmo de Chochmá: como diz a prece de Eliyahu em Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu), Ele “não pertence de modo algum a nenhum desses atributos”. Ainda assim, Ele Se une a Chochmá de forma tão completa que, na conhecida expressão, Ele é o Conhecimento e Ele é o Conhecido.

8 ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' מחשבה ששם עלו נשמות ישראל שמתאחדים באחדות שאין היחוד בתכלית כמו בבחי' חיוהי.

E “Ele e Seus recipientes” refere-se ao nível do pensamento, onde as almas de Israel ascenderam; elas estão unidas numa unidade cuja união não é absoluta, como no nível de “Suas forças vitais”.

“Ele e Seus recipientes são um” refere-se ao pensamento, onde as almas de Israel estão enraizadas. Sua unidade com D'us é real, mas não completa, diferentemente da unidade completa de “Ele e Suas forças vitais”.

אך א"כ איך זכו לקבלת הארה והמשכת יחוד אור א"ס ב"ה ממש בחי' סוכ"ע בחי' אנכי ממש

Mas, se é assim, como mereceram receber a iluminação e a extensão da união da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o próprio nível de Anochi?

Isso suscita uma dificuldade: se as almas estão enraizadas apenas no “pensamento”, como puderam receber a extensão da própria Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos, o nível de Anochi revelado no Sinai?

אלא שהוא ע"י התלבשות הנשמה בגוף ונפש החיונית דייקא כי ירידה זו צורך עלייה היא להיות עולה מבחי' גרמוהי לבחי' חיוהי.

A resposta é que isso ocorre especificamente por meio do revestimento da alma no corpo e na alma vital, pois essa descida se dá em prol de uma ascensão: elevar-se do nível de “Seus recipientes” ao nível de “Suas forças vitais”.

A resposta é que as almas só receberam isso por estarem revestidas num corpo e numa alma vital. Sua descida ao corpo se dá em prol de uma ascensão: por meio dela, elevam-se do nível de “Seus recipientes” ao nível superior de “Suas forças vitais”.

SEÇÃO 4 • 119-11

Elevar o “homem” para além do homem

9 והענין כי שרש נפש הבהמית מבחי' פני אריה פני שור¹⁶ שבמרכבה נושאות הכסא מבחי' ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום¹⁷ לפני מלך מלך לבני ישראל אלא שנפלו בבריאה כו'.

A explicação é a seguinte: a raiz da alma animal provém do nível da face do leão e da face do boi na Carruagem, que sustentam o Trono; [elas] provêm do nível de “E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que reinasse qualquer rei sobre os filhos de Israel”, mas caíram no Mundo de Beriá (Criação), etc.

A alma vital, animal, tem sua raiz nas faces do leão e do boi entre os chayot da Carruagem, que carregam o Trono. Em sua origem, pertencem aos “reis que reinaram na terra de Edom antes que reinasse qualquer rei sobre os filhos de Israel”, que a Cabalá interpreta como o primeiro mundo quebrado de Tohu, cujos fragmentos caíram no Mundo de Beriá.

ולכך יש להם הכח הזה להעלות בחי' האדם שעל הכסא לבחי' כי לא אדם¹⁸ כו'

Por isso, elas têm o poder de elevar o nível do homem (adam) que está sobre o Trono ao nível de “pois Ele não é um homem”, etc.

Por sua raiz ser tão elevada, essas forças podem elevar o “homem sobre o Trono” — a figura de um homem vista acima dos chayot na visão da Carruagem — ao nível sobre o qual Shmuel disse: “pois Ele não é um homem”, além de toda forma.

וכמו עד"מ המאכל שמחיה את האדם הגם שהאדם הוא בחי' מדבר וגבוה במעלה על הבע"ח וצומח אלא מפני ששרש המאכל הוא גבוה יותר מהאדם ולכן נאמר אחר וקדם צרתני¹⁹ כו'.

É como, por exemplo, o alimento que dá vida à pessoa: embora o homem pertença ao nível do ser falante e seja superior em grau aos animais e às plantas, [o alimento lhe dá vida] somente porque a raiz do alimento é mais elevada que a do homem. Por isso está dito: “Por trás e pela frente Tu me formaste”, etc.

O alimento ilustra isso: o ser humano, a criatura “falante”, está acima dos animais e das plantas, mas estes lhe dão vida porque sua raiz é mais elevada que a dele. Daí o versículo “Por trás e pela frente Tu me formaste”, explicado no parágrafo seguinte.

10 וארוז"ל אחר למע"ב²⁰ כו'. וכך עד"מ יש כח בחיות הקדש להעלות בחי' האדם שעל הכסא.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Por último’: [por último] na obra da Criação”, etc. E assim, por analogia, os chayot sagrados têm o poder de elevar o nível do homem sobre o Trono.

O Talmud explica “Por trás e pela frente Tu me formaste”: o homem foi criado “por último”, depois de todas as obras da Criação, após os animais e as plantas. Do mesmo modo, os chayot sagrados, embora estejam abaixo do “homem sobre o Trono”, têm o poder de elevá-lo.

וכן עד"ז האבות הן הם המרכבה²¹ שהם מגביהים ומעלים בחי' ו"ק דאצי' בחי' אדם שהוא ז"א שיש בו ט"ס וט' פעמים ט' הרי פ"א.

E, de modo semelhante, “os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”: eles elevam o nível das seis extremidades (vav ketzavot) do Mundo de Atsilut (Emanação), o nível de adam, que é Zeir Anpin (os atributos emocionais), composto de nove Sefirot; e nove vezes nove são oitenta e um.

A afirmação dos Sábios de que “os Patriarcas são eles próprios a Carruagem” significa que, assim como os chayot, eles elevam aquilo que está montado sobre eles: os seis atributos emocionais de Atsilut, chamados adam, que é Zeir Anpin. Aqui, Zeir Anpin é contado como nove Sefirot, e nove vezes nove são oitenta e um.

וג' פעמים פ"א הוא רמ"ג ועם ה"ח הוא רמ"ח כו'. והעלאה זו היא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה²² כו'.

E três vezes oitenta e um são duzentos e quarenta e três, e, somando-se os cinco chassadim (bondades), são duzentos e quarenta e oito, etc. Essa elevação é o nível de “Tua, Havayá, é a grandeza e a força”, etc.

Três vezes oitenta e um são 243; acrescentando-se os cinco chassadim (bondades), chega-se a 248, o número dos membros do homem, adam. Essa elevação é expressa nas palavras de David: “Tua, Havayá, é a grandeza e a força”, em que grandeza e força são Chessed e Guevurá.

דהיינו מבחי' אדם לבחי' כי לא אדם כו'. (ועד"ז ג"כ המדות דאצי' הן בחי' מרכבה לגבי חו"ב ונקי' מרכבתא עלאה הנזכר בתקונים ע' לקמן).

Isto é, do nível de adam ao nível de “pois Ele não é um homem”, etc. (E, de modo semelhante, os atributos emocionais (midot) de Atsilut também são o nível de uma carruagem em relação a Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), e são chamados de “carruagem superior” (merkavta ilaá), mencionada nos Tikkunim; ver mais adiante.)

A elevação conduz os atributos de adam, a existência ordenada, ao nível de “pois Ele não é um homem”, que está além dessa ordem. Numa observação entre parênteses, o Alter Rebe acrescenta que os atributos emocionais de Atsilut também são uma “carruagem” para Chochmá e Biná, denominada pelo Tikkunei Zohar “carruagem superior”; há uma referência mais adiante.

והענין הוא כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא²³ כי הגם שבאצי' או"א הם גבוהים ביותר מז"א.

A explicação é que “Zeir Anpin está ligado e suspenso de Atika (o Ancião)”. Pois, embora em Atsilut Abá e Imá (Chochmá e Biná) sejam muito mais elevados do que Zeir Anpin,

A razão pela qual os atributos inferiores podem elevar aquilo que está acima deles é a afirmação do Zohar de que Zeir Anpin, os atributos emocionais, está ligado e suspenso de Atika, o nível mais interior de Kéter, acima do intelecto. Na ordem de Atsilut, em contraste, Abá e Imá, o intelecto, estão muito acima de Zeir Anpin.

מ"מ בשרשן המדות גבוהים ביותר. וכנראה בחוש שהבהמה היא יותר חזקה בטבע מן האדם שהוא בעל שכל לפי שהמדות יש להם כח יותר מן השכל.

não obstante, em sua raiz os atributos emocionais são muito mais elevados. Como se percebe claramente, um animal é por natureza mais forte do que o homem, que possui intelecto, pois os atributos emocionais têm mais força do que o intelecto.

No entanto, em sua raiz, os atributos emocionais são mais elevados do que o intelecto. A experiência o demonstra: um animal, criatura movida por impulsos, é por natureza mais forte do que o ser humano, que possui intelecto, pois a emoção tem mais força do que a razão.

11 ולכך יש במדות כח להיות עולים למעלה יותר הגם שהתהוות המדות הוא מן השכל מ"מ כשיתהווה המדה יש לה כח חזק יותר וכמ"ש באד"ר אבא ואימא במזלא אתכלילן. ז"א בעתיקא אחיד ותליא ובעתיקא לית שמאלא.²⁴

Portanto, os atributos emocionais (midot) têm o poder de ascender mais alto. Embora os atributos emocionais surjam do intelecto, uma vez que o atributo vem a existir, ele tem uma força maior. E, como está dito na Idra Rabá: “Abá e Imá (Chochmá e Biná) estão incluídos no Mazla”; “Zeir Anpin (os atributos emocionais) está ligado a Atika e suspenso dela”; “e em Atika não há esquerda.”

Embora os atributos emocionais surjam do intelecto, uma vez formados carregam uma força maior e, assim, podem ascender mais alto. O Zohar, na Idra, formula isso da seguinte maneira: Abá e Imá, o intelecto, estão incluídos no Mazla, o fluxo que emana de Atika; Zeir Anpin está ligado a Atika e suspenso dela; e em Atika “não há esquerda”, isto é, não há lado de severidade ou julgamento. As duas primeiras afirmações encontram-se na Idra Zuta (Zohar 3:292a), que diz, ela própria, que isso foi explicado “na Idra”; “em Atika não há esquerda” vem da Idra Rabá.

SEÇÃO 5 • ¶12-16

A realeza de David, acima da mudança

12 ולכך נאמר כי לא אדם כו'. כי בבחי' אדם מאחר שנמשך בבחי' קוין חח"ן כו'

Por isso se diz: “pois Ele não é um homem”, etc. Pois, no nível de adam, uma vez que a luz é atraída segundo a modalidade das linhas — Chochmá (sabedoria), Chessed (bondade) e Nétsach (vitória), etc. —,

Por isso a Escritura diz a respeito de D'us: “pois Ele não é um homem”. “Homem” (adam) representa a luz divina atraída em linhas: a linha direita de Chochmá, Chessed e Nétsach, a linha esquerda e a linha do meio, como num corpo humano, com seu lado direito, esquerdo e centro.

כסדר ההשתלשלות כי לפי סדר ההשתלשלות הנה ההנהגה היא ג"כ כסדר ההשתלשלות בהתחלקות המדרגות עם חסיד תתחסד כו'

segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); pois, segundo essa ordem, a condução [do mundo] também segue a ordem da cadeia descendente, com a divisão dos níveis: “Com o bondoso, Tu Te mostras bondoso”, etc.,

Essa estrutura segue a cadeia descendente dos mundos e, por isso, a condução do mundo por D'us também a segue, dividida em níveis e medida para cada recipiente: “Com o bondoso, Tu Te mostras bondoso”.

כמו שחייבה חכמתו כו'. אבל בעתיקא²⁵ לית שמאלא שאין שם התחלקות המדריגות כלל ולכך אין שם שינויים כלל.²⁶

conforme determinou Sua sabedoria, etc. Mas “em Atika (o Antigo), não há esquerda”, pois ali não há divisão alguma de níveis e, por isso, não há mudança alguma.

Essa condução medida é conforme determinou Sua sabedoria. Mas em Atika “não há esquerda”: não há divisão em níveis e, portanto, não há mudança alguma.

13 וזהו שאמר שמואל לשאול וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כו'. לפי ששאול בקש ממנו שתשוב לו המלוכה.

E isto é o que Shmuel disse a Shaul: “E também o Eterno de Israel não mente nem volta atrás”, etc. Pois Shaul lhe pedira que a realeza lhe fosse devolvida.

Depois que Shaul pecou e a realeza lhe foi tirada, ele implorou a Shmuel que ela lhe fosse restituída. Shmuel respondeu que “o Eterno de Israel não mente nem volta atrás, pois Ele não é um homem para que volte atrás”.

והשיב לו שמואל שמאחר שכבר ניתנה לדוד א"א להעביר המלוכה ממנו כי מלכות דוד נלקחה ממקום עליון²⁷ שהיא מבחי²⁸ כי לא אדם²⁹ הוא כו'.

E Shmuel lhe respondeu que, uma vez que ela já havia sido dada a David, era impossível tirar-lhe a realeza; pois a realeza de David foi tirada de um lugar supernal, que corresponde ao nível de “pois Ele não é um homem”, etc.

O sentido das palavras de Shmuel era: uma vez que a realeza havia sido dada a David, não poderia ser tirada dele, porque a realeza de David provinha de um lugar supernal, do nível de “pois Ele não é um homem”, onde não há mudança.

14 ולא כמלכות שאול שנלקחה מבחי אדם דהיינו מחמת ששאול היה נבחר מפני צדקתו וכשחטא העבירו ממנו המלוכה. אבל בבחי דוד אינו כן.

Não como a realeza de Shaul, que foi tomada do nível de adam — isto é, visto que Shaul foi escolhido por causa de sua retidão, quando pecou, a realeza lhe foi tirada. Mas, no nível de David, não é assim.

Em contraste, a realeza de Shaul provinha do nível de adam: ele foi escolhido por sua retidão e, por isso, quando pecou, ela lhe foi tirada. Ela dependia de sua conduta, assim como tudo o que está no nível de adam é avaliado pelas ações.

וכמארז"ל שאול באחת ועלתה לו³⁰ דוד בשתים ולא עלתה לו. פי' שבחי' המלוכה של דוד נלקחה מבחי' כי לא אדם ואין הפגם מגיע לשם.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Shaul [pecou] em uma [questão], e isso lhe foi imputado; David, em duas, e isso não lhe foi imputado." A explicação é que o nível da realeza de David foi tomado do nível de "pois Ele não é um homem", e a mácula não chega até lá.

O Talmud diz que Shaul pecou uma vez, e isso lhe custou a realeza, ao passo que David pecou duas vezes, e isso não lhe custou. O Alter Rebe explica por quê: a realeza de David provém de "pois Ele não é um homem", e a mácula do pecado não chega a uma altura tão elevada.

15 והיינו לפי שבחי' דוד הוא בחי' מלכות ונעוץ תחלתו בסופן³¹ ואינו בגדר ובחי' אדם. כי בחי' אדם הוא לפי דרך וסדר השתלשלות מחכמה ולמטה ונמשכה ההשפעה לפי ערך המדרגה היינו לפי מעשה התחתונים

Isto é, porque o nível de David é o nível de Malchut (soberania), e "o começo deles está encravado no fim deles", e não está dentro dos limites nem no nível de adam. Pois o nível de adam segue o caminho e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), desde Chochmá (sabedoria) para baixo, e o fluxo é atraído de acordo com a medida do nível, isto é, de acordo com as ações dos seres inferiores.

David é o nível de Malchut, a última das Sefirot, e "o começo deles está encravado no fim deles": o último nível está enraizado no primeiro, que está além da ordem de adam. O nível de adam segue a cadeia descendente desde Chochmá para baixo, na qual o fluxo é medido para cada nível, isto é, pelas ações daqueles que estão abaixo.

אבל למעלה מבחי' אדם לית שמאלא בהאי עתיקא³² לפי שהוא המתנשא מימות עולם רם ונשא כו'.

Mas acima do nível de adam, "não há esquerda neste Atiká (o Ancião)", pois Ele é Aquele que está "elevado desde os dias de outrora", "alto e sublime" etc.

Acima de adam, em Atiká, "não há esquerda", porque ali D'us está "elevado desde os dias de outrora", "alto e sublime", além de qualquer medida pelas ações.

16 וזהו שאמרה חנה רמה קרני³³ בהוי"ה שדוד שנמשח בקרן³⁴ הוא בבחי' רמה משא"כ שאול שנמשח

בפך הוא מבחי' אדם שיש שם שינויים

E foi isso que Chana disse: “Meu chifre é exaltado (ramá) em Havayá.” Pois David, que foi ungido com um chifre, está no nível de ramá (exaltado), ao passo que Shaul, que foi ungido com um frasco, está no nível de Adam, onde há mudanças,

Em seu cântico, Chana disse: “Meu chifre é exaltado (ramá) em Havayá”, e o Talmud aprende daí que os reinados de David e Shlomo, ungidos com um chifre, perduraram, enquanto os de Shaul e Yehu, ungidos com um frasco, não perduraram. O Alter Rebe interpreta ramá, “exaltado”, como o nível acima de Adam, enquanto o frasco pertence a Adam, onde é possível haver mudanças.

כמ"ש וינחם ה' על הרעה³⁵ כו'. אבל בחי' רמה שהוא בחי' עתיקא³⁶ שם כי לא אדם הוא כו'.

como está escrito: “E D'us Se arrependeu do mal”, etc. Mas o nível de ramá, que é o nível de Atika (o Ancião): ali, “Ele não é um homem”, etc.

No nível de Adam, D'us pode “Se arrepender do mal”, como fez após o pecado do Bezerro de Ouro. Mas em ramá, que é Atika, “Ele não é um homem” e não muda.

ולכן דוד מלך ישראל חי וקיים³⁷ וזהו תכלית כל עבודותינו והאבות הן הם המרכבה להעלות מבחי' אדם לבחי'

Por isso, “David, rei de Israel, vive e perdura”. E este é o propósito de todo o nosso serviço; e “os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”, para elevar do nível de Adam ao nível de

É por isso que “David, rei de Israel, vive e perdura”, palavras que o Talmud registra como um sinal enviado junto com a santificação do novo mês. Elevar Adam ao nível além de “homem” é o propósito de todo o nosso serviço, e foi o que os Patriarcas, “a Carruagem”, realizaram.

כי לא אדם כו'. ולהמשיך מבחי' כי לא אדם המשכת גלוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש בבחי' אדם:

“pois Ele não é um homem”, etc., e fazer descer do nível de “pois Ele não é um homem” uma revelação da Divindade e da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, ao nível de Adam.

O serviço tem duas direções: elevar Adam até “pois Ele não é um homem” e, então, fazer descer de lá, ao nível de Adam, uma revelação da Divindade e da própria Luz Infinita.

SEÇÃO 6 • 117

As chayot e os Patriarcas

17 אך ההפרש שבין חיות הקדש³⁸ שבמרכבה. ובין האבות שהם הם המרכבה. שבחיות הגם שתמיד מרעשים ובטלים לאור א"ס ב"ה וממשיכים משם אין זה

Mas a diferença entre os chayot sagrados da Carruagem e os Patriarcas, que são eles próprios a Carruagem, [é que], no caso dos chayot, embora estejam constantemente em tumulto e anulados diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e atraíam de lá, isso não é nada

Tanto os chayot sagrados quanto os Patriarcas são chamados de Carruagem, mas diferem entre si. Os chayot estão constantemente em tumulto e anulados diante da Luz Infinita, e também atraem de lá.

אלא השפעות שהוא כדי לקיום וחיות העולמות. אבל האבות הן הם המרכבה הנה ההעלאות וההמשכה יותר גבוה שהוא לחדש הנשמות.

além de influxos destinados à existência e à força vital dos mundos. Mas “os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”: as elevações e a atração são de nível mais elevado, pois destinam-se a fazer surgir novas almas.

Mas aquilo que os chayot atraem é apenas o fluxo que mantém os mundos existentes e vivos. A elevação e a atração realizadas pelos Patriarcas são de nível mais elevado: fazem surgir novas almas.

וכנודע שיש שני מיני זיווגים³⁹ באו"א^{40,41} חיצוניים זיווגיהו תדיר^{42,43,44} תרין רעין דלא מתפרשין⁴⁵ שהוא לקיום העולמות⁴⁶ משא"כ לחדש הנשמות שהוא זיווג פנימי הוא ע"י נשמות הצדיקים דוקא.

Como é sabido, há dois tipos de união (zivug) em Abá e Imá (Chochmá e Biná): as uniões exteriores, “sua união é constante”, “dois companheiros que nunca se separam”, destinadas à existência dos mundos; ao passo que [a união] destinada a fazer surgir novas almas, que é a união interior, ocorre especificamente por meio das almas dos tsadikim.

Isso corresponde ao ensinamento cabalístico conhecido sobre as duas uniões de Abá e Imá, Chochmá e Biná. A união exterior é constante, “dois companheiros que nunca se separam”, e sustenta os mundos; a união interior, que faz surgir novas almas, ocorre somente por meio das almas dos tsadikim.

Mitsvot que elevam e mitsvot que atraem para baixo

18 והנה בתורה עצמה יש מצות שהן בבחי' העלאות. ויש מהן בבחי' המשכות כי צדקה תרומם גוי.⁴⁷ בבחי' רמה.

Ora, na própria Torá há mitsvot que são da natureza de elevar, e algumas são da natureza de fazer descer. Pois “a caridade exalta (teromem) uma nação”: no nível de ramá (elevado).

As próprias mitsvot se dividem da mesma maneira: algumas elevam, e outras fazem descer. A caridade eleva, como diz o versículo: “a caridade exalta (teromem) uma nação”, elevando-a ao nível de ramá, o nível elevado discutido acima.

והיינו ע"י כי צדקה הוא מלובש בגשמיות כסף וזהב שתחת ממשלת נוגה והן בחי' שנפלו בשבה"כ מלפני מלך מלך⁴⁸ כו'.

Isto é, por meio [do fato] de que a caridade está revestida em prata e ouro físicos, que estão sob o domínio de Nogá; e eles pertencem ao nível que caiu na quebra dos recipientes, de “antes que qualquer rei reinasse”, etc.

A caridade tem esse poder porque está revestida em prata e ouro físicos, que se encontram sob o domínio de Nogá, o âmbito intermediário que pode ser elevado à santidade. Sua origem está naquilo que caiu na quebra dos recipientes, dos reis que reinaram “antes que qualquer rei reinasse”; por isso, sua raiz é muito elevada.

19 ולכך יש להם כח זה להעלות ולעורר המשכה עליונה הגבוה ורמה מאד. וכן עדי"ז כל המצות מעשיות

Por isso, eles têm este poder de elevar e despertar uma emanção superior, muito elevada e sublime. E, da mesma forma, também todas as mitsvot práticas,

Por causa dessa fonte, a prata e o ouro dados como caridade têm o poder de se elevar e despertar uma emanção muito elevada do Alto. O mesmo se aplica a todas as mitsvot práticas, realizadas com coisas físicas.

שהם בעשייה גשמית יש מהן בבחי' העלאה כמו תרומות ומעשרות. ויש מהן בבחי' המשכות כמו ציצית ותפילין ושופר כו'.

que são realizadas por meio de ações físicas: algumas são da natureza de elevar, como as oferendas de terumá e os dízimos; e algumas são da natureza de atrair para baixo, como tsitsit, tefilin e shofar, etc.

Algumas mitsvot práticas são do tipo que eleva, como a terumá e os dízimos, nos quais uma parte da produção é separada para a santidade. Outras são do tipo que atrai para baixo, como tsitsit, tefilin e shofar.

20 ובכל זה מעורר בחי' אנכי ממש בחי' כי לא אדם כו' הוא להמשיך משם לבחי' אדם כו'.

E, por meio de tudo isso, desperta-se o próprio nível de Anochi, o nível de “pois Ele não é um homem” etc.; isto é, atrair de lá para o nível de adam etc.

Quer seja por meio da elevação, quer por meio da atração para baixo, as mitsvot despertam o próprio Anochi, o nível de “pois Ele não é um homem”, a fim de atrair sua luz para baixo, para dentro de adam, o mundo ordenado.

והכח הזה ניתן לישראל בקבלת התורה. הן בבחי' חיצונית ע"י מעשה המצות להעלות ולהמשיך כו'.

E esse poder foi concedido a Israel no recebimento da Torá: tanto na dimensão exterior (chitsot-niyut), por meio da prática das mitsvot, para elevar e atrair para baixo etc.,

Esse poder foi concedido a Israel quando recebeu a Torá, e atua de duas maneiras. A primeira é exterior: a prática efetiva das mitsvot, que elevam e atraem para baixo.

SEÇÃO 8 • 121-22

“Guarda”: olhos voltados para D'us

21 והן ברוחניות ע"י מס"נ בק"ש באחד כו' להיות גילוי אלקות ואו"ס ב"ה ממש. הנה כל זה נמשך

בקבלת התורה

e, na espiritualidade, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) no Shemá, em [a palavra] “Um”, etc., para que haja uma revelação da Divindade e da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. Tudo isso foi atraído por meio do recebimento da Torá;

A segunda maneira é interior: o autossacrifício no Shemá, na palavra “Um”, quando a pessoa se entrega inteiramente a D'us, trazendo uma revelação da Divindade e da própria Luz Infinita. Isso também foi atraído no recebimento da Torá.

שהרי עכו"ם אינו יכול להמשיך אפי' רגע במס"נ כו'. וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמרו.⁴⁹ זכור לדכר ושמור לנוק'.

pois um idólatra não pode atrair [nada], nem mesmo por um instante, por meio do autossacrifício, etc. E este é [o significado de] “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única enunciação.” “Lembra” (zachor) corresponde ao masculino (dechar), e “Guarda” (shamor), ao feminino (Nukvá).

Sem o presente do Sinai, um idólatra não pode atrair nada, nem mesmo por um instante, por meio do autossacrifício. Os Sábios dizem que “Lembra” e “Guarda”, as duas formulações do mandamento de Shabat, foram ditas numa única enunciação; “Lembra” (zachor) corresponde ao masculino (dechar), aquele que dá, e “Guarda” (shamor), ao feminino (Nukvá), aquele que recebe.

פ"י לשון שמור הוא מלשון ואביו שמר את הדבר⁵⁰ שהוא ענין תוחלת ממושכה⁵¹ שעניני המקבל תמיד אל המשפיע

A explicação: a palavra shamor deriva da mesma expressão que “e seu pai guardou (shamar) o assunto”, que denota uma expectativa prolongada, na qual os olhos de quem recebe estão sempre [voltados] para quem dá,

Shamor tem o sentido que assume quando Yaakov ouviu os sonhos de Yosef: “e seu pai guardou o assunto”, isto é, esperou que se realizasse. Denota uma expectativa longa e paciente, na qual os olhos de quem recebe estão sempre voltados para quem dá.

כמו שהעני מייחל ומצפה לבעה"ב מתי יתן לידו מאומה כך עינינו נשואות לישועות ה' להיות גילוי אלקות בעולם כמו שיהיה לע"ל כי אזי עין בעין יראו.⁵² וראו כל בשר⁵³ וגו':

assim como um pobre espera e aguarda o dono da casa: quando ele colocará algo em sua mão? Assim, nossos olhos estão erguidos para as salvaçãoes de D'us, para que haja uma revelação da Divindade no mundo como haverá no Tempo Vindouro; pois então “verão olho a olho” e “toda carne verá”, etc.

Como um pobre que espera que o dono da casa coloque algo em sua mão, os olhos de Israel estão erguidos para a salvação de D'us: uma revelação da Divindade no mundo como haverá no Tempo Vindouro, quando “verão olho a olho” e “toda carne verá” a glória de D'us.

22 וזהו כעניני עבדים אל יד אדוניהם וכעניני שפחה אל יד גברתה⁵⁴ כן עינינו אל ה'. פ"י עבדים הם מט"ט וסנד"ל שביצי ועשיה. ושפחה היא בחי' בריאה.

E este é [o sentido de] “Assim como os olhos dos servos se voltam para a mão de seus senhores, e os olhos da serva para a mão de sua senhora, assim nossos olhos se voltam para D'us.” A explicação: os “servos” são Metatron e Sandalfon, que estão nos [Mundos de] Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação); e a “serva” é o nível do Mundo de Beriá (Criação).

O salmo “Assim como os olhos dos servos... assim nossos olhos se voltam para D'us” descreve esse anseio. Os “servos” são os anjos Metatron e Sandalfon, dos mundos de Yetsirá e Assiá, e a “serva” é o mundo de Beriá.

וכמו שהם מצפים ומיחלים לגילוי אור האצ"י שתשוקתם גדולה מאד מחמת שהם מכירים רוממות א"ס שאומרים קדוש וברוך כו'.

E, assim como eles aguardam e esperam pela revelação da luz do Mundo de Atsilut (Emanação), sendo muito grande seu anseio porque reconhecem a grandeza do Infinito (Ein Sof), pois dizem “Santo” e “Bendito”, etc.,

Esses anjos e mundos aguardam e esperam pela revelação da luz de Atsilut, e seu anseio é muito grande porque percebem quão exaltado é o Infinito. Essa percepção é o que os leva a proclamar “Santo” e “Bendito”.

כך עינינו נשמות ישראל אע"פ שעלו במחשבה עליונה עינינו נשואות ומיחלות לגבי עצמות א"ס ב"ה כח"י כי לא אדם הוא שיומשך משם אור חדש בגלוי הפנימיות.

assim são “nossos olhos”, as almas de Israel: embora tenham surgido no Pensamento Supremo, nossos olhos se erguem e esperam pela própria essência do Infinito, bendito seja Ele, o nível de “pois Ele não é um homem”, para que uma luz nova seja atraída de lá, na revelação da dimensão interior (pnimiyut).

As almas de Israel têm sua raiz num nível mais elevado, no Pensamento Supremo, mas também olham e esperam pela própria essência do Infinito, o nível de “pois Ele não é um homem”. Seu anseio é que uma luz nova venha de lá e revele a dimensão interior.

(כנ"ל שע"י העלאת מ"ן דנשמות הצדיקים נמשך יחוד פנימי דא"א כו'. משא"כ ע"י העלאת מ"ן דמלאכים כו'. וזהו כעני עבדים כו'.

(Como explicado acima: por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) pelas almas dos tsadikim, atrai-se a união interior de Abá e Imá (Chochmá e Biná), etc.; o mesmo não ocorre por meio da elevação de mayin nukvin pelos anjos, etc. E este é o sentido de “Assim como os olhos dos servos”, etc.:

O parêntese recorda o parágrafo 17: as “águas femininas” (mayin nukvin), o despertar de baixo, elevadas pelas almas dos tsadikim, atraem a união interior de Abá e Imá, algo que o despertar elevado pelos anjos não pode realizar. Este é o sentido de “Assim como os olhos dos servos”.

שע"י העלאת מ"ן שלהם ממשיכים מ"ד לקיום וחיות העולמות כסדר ההשתלשלות ועיניהם נשואות לאור והמשכה זו כן עינינו נשואות אל ה' אלקינו להיות ההמשכה אור חדש מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו').

por meio da elevação de mayin nukvin por eles, atraem mayin dechurin (águas masculinas) para a existência e a força vital dos mundos, segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), e seus olhos se erguem para essa luz e essa atração; assim nossos olhos se erguem para D'us, nosso D'us, para que a atração seja uma luz nova, de acima da ordem da cadeia descendente, etc.)

O despertar dos anjos atrai apenas "águas masculinas" (mayin dechurin), o fluxo de cima, para a existência e a vida dos mundos dentro da ordem descendente, e é para isso que seus olhos se voltam. Os olhos de Israel se voltam para D'us, pedindo uma luz nova, de acima de toda a ordem descendente.

וּפִי בַדְּבוּר אֶחָד נֹאמְרוּ עִי לִקְמֹן. וְעַמִּי שִׁשְׁ גִּבִּי וְכָל הָעָם רוֹאִים⁵⁵ כִּי וְאֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר כִּי:⁵⁶

E, para a explicação de "foram ditas numa única enunciação", veja adiante. E veja o que está escrito sobre "E todo o povo viu", etc., e "o som do shofar", etc.

O Alter Rebe encerra com duas referências: o sentido de "foram ditas numa única enunciação" é explicado adiante, e há uma discussão relacionada sobre o versículo "E todo o povo viu as vozes... e o som do shofar".

NA AVODÁ

O maamar chama isso de propósito de todo o nosso serviço: elevar adam, o mundo medido e ordenado, ao nível de "pois Ele não é um homem" e atrair de lá uma revelação da Divindade de volta para ele. Isso se realiza exteriormente por meio de mitsvot que elevam, como a caridade, e de mitsvot que atraem para baixo, como tsitsit e tefilin; e interiormente, por meio do autossacrifício ao dizer "Um" no Shemá, poder concedido no Sinai. A isso se associa shamor: uma expectativa constante, com os olhos voltados para D'us, como os de um pobre para a mão do dono da casa, pela revelação da Divindade no mundo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a promessa de chuva por cumprir as mitsvot acrescenta algo à aliança que D'us estabeleceu após o Dilúvio?
2. Por que os anjos, com todo o seu autossacrifício, não podiam atrair para baixo aquilo que Israel atrai por meio da Torá, e por que o poder de Israel depende da descida da alma a um corpo?
3. Como algo inferior, como o alimento ou a alma animal, pode sustentar ou elevar aquilo que é superior a si?
4. O que o contraste entre a realeza de David e a de Shaul ensina sobre o nível de "pois Ele não é um homem"?
5. Em que difere o anseio dos anjos do de Israel, segundo a leitura que o maamar faz de "Como os olhos dos servos"?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 3

1 ונתתי גשמיכם בעתם

A primeira bênção prometida em Levítico por seguir os estatutos de D'us: chuva em sua estação. O Alter Rebe pergunta por que isso é necessário depois da aliança feita com Noah.

Leviticus 26:4 ד"ד: ויקרא כ"ו:

וְנָתַתִּי גֶשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם וְנָתַנָּה הָאֲרֶץ יְבוּלָהּ וְעַץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ:

Então vos darei as chuvas no seu tempo, e a terra dará o seu produto, e as árvores do campo darão o seu fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כו, ד.

2 והיה אם שמע

O início do segundo parágrafo do Shemá, que condiciona a chuva à observância das mitsvot.

דברים י"א: ד"ג: Deuteronomy 11:13

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם אֶתְכֶם לֵאמֹר: אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ונתתי מטר ארצכם

A promessa de chuva no segundo parágrafo do Shemá. Assim como Levítico 26:4, ela mostra que a chuva também vem como uma nova bênção por meio das mitsvot.

דברים י"א: ד"ד: Deuteronomy 11:14

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאַסְפֹּת דְגָנְךָ וְתִירֶשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ:

que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 עד כל ימי הארץ זרע וקציר

A promessa de D'us depois do Dilúvio de que semeadura e colheita, verão e inverno, dia e noite não cessariam. O Alter Rebe interpreta que ela abrange apenas a ordem já existente do mundo.

בראשית ח': כ"ב: Genesis 8:22

עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

Enquanto a terra existir, não cessarão a semeadura e a colheita, o frio e o calor, o verão e o inverno, o dia e a noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ח, כב.

5 לעבדה ולשמרה

Adam foi colocado no Jardim do Éden “para cultivá-lo e guardá-lo”. Aqui, essas palavras representam a Torá e as mitsvot, por meio das quais se produz o leite do Gan Éden.

בראשית ב': ט"ו: Genesis 2:15

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֵהוּ בְּגַן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

6 שכר מצוה מצוה

A afirmação de Ben Azzai de que a recompensa por uma mitsvá é a própria mitsvá. O Alter Rebe a interpreta como a nova luz que a própria mitsvá atrai para sua letra do Nome.

משנה אבות ד': כ"ב: Pirkei Avot 4:2

בן עזאי אומר, הוּי רַץ לְמִצְוָה קִלְהָ כְּבִתְמוּנָהּ, וּבִזְרָח מִן הָעֲבֵרָה. שְׁמִצְוָה גִּזְרָת מִצְוָה, וְעֲבֵרָה גִּזְרָת עֲבֵרָה. שְׁשֹׁכֵר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשֹׁכֵר עֲבֵרָה, עֲבֵרָה:

Ben Azzai disse: Sê diligente em cumprir um mandamento menor como um maior, e fuge da transgressão; pois um mandamento conduz a outro mandamento, e uma transgressão conduz a outra transgressão; pois a recompensa por cumprir um mandamento é outro mandamento, e a recompensa por cometer uma transgressão é uma transgressão.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7 ושמרתם וגו' אשר יעשה אתם

“Guardareis Meus estatutos e Minhas leis, que a pessoa cumprirá e por meio das quais viverá; Eu sou Havayá.” O Alter Rebe interpreta “cumprir” como “fazer”, e “Eu sou Havayá” como fazer com que Ani se torne Havayá.

ויקרא ח"ה: ה' Leviticus 18:5

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם הָאָדָם וְחַי בָּהֶם אֲנִי הָאֵל הָאֵלֹהִים הָאֵלֹהִים:

Guardareis, pois, os Meus estatutos e as Minhas leis, que o homem cumprirá e pelas quais viverá: Eu sou D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יח, ה.

8 אנכי ה' אליך

O primeiro dos Dez Mandamentos no Sinai. Anochi é entendido como o Infinito além dos mundos, atraído por

meio de Havayá para tornar-se “teu D'us”.

Exodus 20:2: כִּי־ב' שְׁמוֹת

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת עֶבְדִּים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

9

ויחרד כל העם

Na manhã da Outorga da Torá, houve trovões e relâmpagos, uma nuvem pesada e o toque do shofar, e todo o povo no acampamento tremeu. O Alter Rebe vê nesse tremor a autoanulação que atraiu a luz para baixo.

Exodus 19:16: ט"ז:ט שְׁמוֹת

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיַת הַבָּקָר וַיְהִי קֶלֶת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקָל שֹׁפָר חָזַק מְאֹד וַיַּחְרֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שְׁמוֹת י"ט, טז.

10

ורוח אייתי רוח

O Zohar ensina que tudo depende da vontade: um espírito atrai um espírito e traz um espírito. Um despertar de baixo atrai uma resposta do alto.

Zohar II, 162ב: כסב, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קסב, ב.

PARÁGRAFO 6

11

תנה הודך על השמים

“...que estabeleceste Tua majestade sobre os céus.” No relato dos Sábios, os anjos usaram este versículo para argumentar que a Torá deveria permanecer no céu.

Psalms 8:2: ח'ב:ט תהילים

ה' אֲדֹנֵינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ó D'us, nosso D'us, quão glorioso é o Teu nome por toda a terra! Cuja majestade é proclamada acima dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

תנה הודך על השמים

Quando Moshe ascendeu ao alto, os anjos perguntaram por que havia um ser humano entre eles e protestaram contra a entrega do tesouro oculto da Torá a seres de carne e sangue, citando: “que estabeleceste Tua majestade

sobre os céus”. Aqui, o Alter Rebe apresenta a razão interior pela qual a Torá não lhes foi dada.

Shabbat 88b:7: ח'ב:ט שבת

ואמר רבי יהושע בן לוי: כְּשֶׁעָלָה מִשָּׁה לְמִרוֹם אָמְרוּ מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, מַה לֵּילֹד אִשָּׁה בִּינֵינוּ? אָמַר לָהֶן: לְקַבֵּל תּוֹרָה בָּא. אָמְרוּ לִפְנֵינוּ: הִמָּדָה גְּנוּזָה שְׁגֻנוּזָה לָךְ תִּשַׁע מֵאוֹת וּשְׂבָעִים וָאַרְבָּעָה דּוֹרוֹת קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה מְבַקֵּשׁ לִיתֵּנָה לְבָשָׂר וָדָם? מַה אָנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ? ”ה' אֲדֹנֵינוּ מַה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדְךָ עַל הַשָּׁמַיִם!”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

13

ונק' בזהר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה.

14

איהו וגרמיהו חד בהון

Na introdução ao Tikkunei Zohar: nas dez Sefirot de Atsilut, o Rei está presente: “Ele e Seus recipientes são um nelas, Ele e Suas forças vitais são um nelas”, o que não ocorre nas dez Sefirot de Beria.

Tikkunei Zohar 3b:9-10: י"ב:ט תקוני הזהר

דְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת מְלָכָא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחַיִּינִי חַד בְּהוֹן, מַה דְּלֹא הָכִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אֵינֹן וְחַיִּיָּהוֹן חַד, לֹא אֵינֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעַלֵּת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נִיָּא נְחִית) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֻצִּילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בְּעֶשֶׂר כֶּתוֹת דְּמִלְאָכֵיָא, וּבְעֶשֶׂר גְּלִגְלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁתְּנִי בְּכָל אַתָּר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

15

דלאו מכל אליו מדות כלל

A oração de Eliyahu, Patach Eliyahu: D'us é Aquele que faz surgir as dez Sefirot, mas Ele próprio “não é nenhum desses atributos”. O Alter Rebe a cita para mostrar que o Ein Sof está acima até mesmo de Chochmá.

Tikkunei Zohar 17a: י"ז תקוני הזהר

PARÁGRAFO 9

16

פני אריה פני שור

Na visão da Carruagem de Yechezkel, cada uma das chayot tem rosto de homem, rosto de leão à direita e rosto de boi à esquerda. O Alter Rebe situa a raiz da alma animal no leão e no boi.

Ezekiel 1:10: א'יחזקאל

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום

Os reis de Edom, que reinaram e morreram um após o outro antes de Israel ter um rei. O Alter Rebe situa neles a raiz da alma animal, razão pela qual ela tem o poder de elevar aquilo que está acima dela.

Genesis 36:31א"ל: בראשית

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

18 כי לא אדם

As palavras de Shmuel a Shaul: o Eterno de Israel não mente nem volta atrás, "pois Ele não é um homem para que volte atrás". O maamar emprega a expressão como o nome do nível acima do "homem", acima de toda divisão e mudança.

I Samuel 15:29א"ל: שמואל

וְגַם נֶצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 אהור וקדם צרתני

"Atrás e diante, Tu me formaste." O parágrafo seguinte explica, com base no Talmud, que "atrás" significa que o homem foi o último na ordem da Criação.

Psalms 139:5ה': תהילים קל"ט

אֲחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְכָּה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

PARÁGRAFO 10

20 אהור למע"ב

A explicação do Rabi Ami sobre "Por trás e pela frente Tu me formaste": "por trás" na obra da Criação, e "pela frente" quanto à punição. O homem foi criado por último, depois dos animais e das plantas que o sustentam.

Berakhot 61a:5-7א"ל: ברכות ס"א

אִי נִמְיָ כְּדָרְבִּי יִרְמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר. דָּאֲמַר רַבִּי יִרְמְיָה בֶּן אֶלְעָזָר: דּוּ פְּרָצוּפִין בְּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּאָדָם הָרָאוּשׁ, שְׁנָאֲמַר: "אֲחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי." וַיִּבֶן ה' אֱלֹהִים אֶת הַצֶּלַע. רַב וְשְׁמוּאֵל: חָד אֲמַר פְּרָצוּף. וְחָד אֲמַר זָנָב.

Ou [pode ser explicado] de acordo com a declaração de R. Jeremias b. Eleazar, que disse: O Santo, bendito seja, fez Adão com duas faces, como está dito: "Por detrás e pela frente me formaste" (Sal. 139:5). "E da costela que D'us havia tomado do homem, fez uma mulher" (Gên. 2:22). Rab e Samuel [comentam isso]: um declarou que era uma face [da

qual Eva foi feita]; o outro declarou que era uma cauda. A explicação está correta segundo aquele que diz que era uma face; é isso que está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות סא, א.

21 האבות הן הם המרכבה

A nota diz que a fonte desta afirmação é apresentada anteriormente, em 4c.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

22 לך הוי"ה הגדולה והגבורה

A bênção de David: "Teus, ó D'us, são a grandeza, o poder e a glória..." O Alter Rebe a interpreta como a elevação dos atributos emocionais ao próprio D'us.

I Chronicles 29:11א"ל: דברי הימים א כ"ט

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרֶת וְהַנִּצָּחַן וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 ז"א בעתיקא אחיד ותליא

Na Idra Zuta: Abá e Imá emanaram do cérebro oculto, estão incluídos no Mazla e dele dependem, e "Zeir Anpin depende do Santo Ancião e está ligado a Ele". O Alter Rebe usa isso para mostrar que os atributos emocionais têm sua raiz acima do intelecto.

Zohar III, 292aח"ג רצב,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רצב, א. נסמן לעיל יט, ב.

PARÁGRAFO 11

24 ובעתיקא לית שמאלא

A Idra Rabba: "Não há esquerda neste Atika oculto; tudo é direita." Em Atika não existe de modo algum o lado do julgamento.

Sfzer Hozar, HaAdara Raba ו"כ"ה-ו"ל: Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37

PARÁGRAFO 12

25 אבל בעתיקא

Variante textual: onde nosso texto diz "Mas em Atika", a citação em Or HaTorah diz "Mas no nível de Atika".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם: אבל בבחי' עתיקא.

26 ולכך נא... רמה קרני

A passagem que começa aqui ("Por isso se diz: 'pois Ele não é um homem'") e vai até "Meu chifre é exaltado" é ci-

ram um reinado prolongado; mas Saul e Yehu, que foram ungidos com um frasco, não tiveram um reinado prolongado.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה יד, א. ראה לקו"ת שמיני יט, ב. וראה באוה"ת נ"ך כרך ב ע' אעט שמציינ לכהן. לפי קרן ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תשמט.

35

וינחם ה' על הרעה

Após a prece de Moshê pelo povo, depois do Bezerro de Ouro, "D'us desistiu do mal que dissera que faria ao Seu povo." O Alter Rebe situa uma mudança desse tipo no nível de adam.

Exodus 32:14 י"ד:י"ב ל"ב שמות

וינחם ה' על־הרעה אשר דבר לעשות לעמו:

E D'us se arrependeu do mal que havia dito que faria ao Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לב, יד.

36

רמה שהוא בחי עתיקא

A nota remete o leitor àquela passagem a propósito de ramá, "exaltado", como o nível de Atika.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' א'פט.

37

דוד מלך ישראל חי וקיים

Rebi disse a Rabi Chiya que fosse a Ein Tav, santificasse o mês e lhe enviasse o sinal: "David, rei de Israel, vive e perdura." O Alter Rebe vê nessas palavras a permanência da realza de David.

Rosh Hashanah 25a:9 ט"א:א השנה כ"ה ראש

רבי חייא חזינא לסיקרא דהנה קאי בצפרא דעשרים ותשעה. שקל קלא פתק בקה, אמר: לאורמא בעינו לקדושי בה, ואת קיימת הכא?! זיל איכפסי. אמר לקה רבי לרבי חייא: זיל לעין טב ומקדשיה לירחא, ושלח לי סימנא: "דוד מלך ישראל חי וקיים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 17

38

אך ההפרש שבין חיות הקדש

Or HaTorah sobre Cântico dos Cânticos remete a esta passagem sobre a diferença entre os chayot sagrados e os Patriarcas.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' ז מציינ לכהן.

39

וכנודע שיש שני מיני זיווגים

Em Nitzavim, o Alter Rebbe explica que a criação da alma do homem, que incluía todas as almas de Israel e constitui o propósito principal da criação dos mundos, é renovada a cada Rosh Hashanah.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער הנסירה רפ"ב. ופע"ה שער הק"ש פ"ה. לקו"ת נצבים מז, א. שה"ש כ, ב ואילך. אוה"ת פ' בשלח ע' תקטז. באוה"ת ר"ה ע' אישסה מציינ

לכהן וז"ל: "דשם משמע [הכוונה לכהן] שהמלאכים ממשיכים יחוד חיצוניות דארי"א שהוא להחיות העולמות מאין ליש, וע"י עבודת הצדיקים נמשך יחוד פנימיות ארי"א כו', וכאן [באוה"ת ר"ה] מבואר שגם היחוד דחיות העולמות נמשך ע"י הצדיקים", ע"ש.

40

שני מיני זיווגים בארי"א

Shaar HaNesirah inicia seu segundo capítulo: há dois tipos de união entre Abá e Imá, uma união da força vital e uma união dos mochin interiores, que são as almas; uma é constante e a outra é interrompida às vezes. A união exterior ocorre sem nós, enquanto a interior se dá somente por nosso intermédio.

עץ חיים כ"ט:ב'29 Sefer Etz Chaim

ודע כי ב' מיני זיווגים הם בארי"א זיווג חיות וזיווג מוחין פנימים שהם נשמות זו"ן פנימית העולמות, ואחד תדיר והבי נפסק לפעמים, ולזיווג אחד שהוא חיות וחיצוניות העולמות די שברוחא שבגוה יעלה מ"ן ולכן נעשה שלא על ידינו ולזיווג הפנימי הבי צריך שזו"ן עצמן יעלו מ"ן ובחי" הוחין שלהם הם המעלים מ"ן הנ"ל דפנימית וזה אינו נעשה אלא על ידינו. והנה קודם ק"ש של שחרית היה לז"א גם מוחין פנימים דאבא דיניקה והיו חסרים לו מקיפי דאבא דיניקה והם חיצוניות העולמות שהם שמות אלקים ולהמשיך אלו צריך זיווג דחיצוניות דארי"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

41

שני מיני זיווגים בארי"א

Há duas uniões no alto entre Abá e Imá: uma para dar vida aos mundos, que é constante e nunca é interrompida, pois, se cessasse por um instante, os mundos deixariam de existir; e outra para conceder mochin a Zeir Anpin e Nukvá, a fim de gerar almas, que não é constante.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 5:4

חיים, שער הקריאת שמע ה:ד'

... אך יש הפרש בין הדי פעמים שאנו אומרים ק"ש כנ"ל, כי אין כולם שוים. וסוד הדבר, כי הלא כבר ביארנו כי מחמת הגלות והחורבן יש שינוי ופגם בג"ר, מה שאין כן קודם, כי תמיד היו זו"ן במוחין דגדלות שלימים. אמנם עתה, אין השינויים שוים, כי הלא יותר יש חסד בשחרית על העולם מבערב, כי בערב הם דינין תקיפין, ולכן הם די מיני ק"ש משונים. גם לטעם זה, אין הזיווגים שוים, כי הלא כפי המוחין שהיו אל זעיר אנפין, כך יהיו הזיווגים. לכן גם הזיווגים הם ד', לכן גם התפלות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

42

זיווגיהו תדיר

A nota da Kehot remete a Zohar III, 290b para estas palavras.

זח"ג רצ, בב290 Zohar III, 290b

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג רצ, ב.

43

זיווגיהו תדיר

O Idra Zuta descreve Chochmá e Biná, Abá e Imá, unidos como masculino e feminino, e prossegue dizendo que o

desejo dos dois nunca cessa e que seu fluxo emana constantemente. A nota cita isso para “sua união é constante”.

Sofar, Idra Zuta 19:77-87 פ"ז ע"ז: פ"ז ז"ה, האדרא זוטא

44 זיווגייהו תדיר

O capítulo pergunta por que a união de Chochmá e Biná é constante, enquanto a de Tiferet e Malchut não é, e conclui que a união de Chochmá e Biná nunca falta: no exílio, não é uma união plena em prol dos filhos, mas a união em prol das necessidades dos seres superiores, para lhes dar vida, não cessa. A nota cita isso para a união “para a existência dos mundos”.

עץ חיים, שער הכללים י"ג: ד"ד 13:4 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim
הנה הזוג נמצא בד' ספירות לבד חו"ב תו"מ ונמצא לרשב"י הפרש גדול בין זוג לזוג כי חו"ב לא מתפרשין לעלמין משא"כ תו"מ. וצריך לדעת מפני מה זוג חו"ב תדיר ואינו כן בזוג תו"מ ועוד לעני מה הוא זוג חו"ב ומה היא מתחדשת ממנו כי בשלמא בזוג תו"מ נותן נשמה לישראל כדכתיב ונשמות אני עשיתי אבל זוג חו"ב מה יתן ומה יוסיף שמא תאמר להעמיד הויות שהם הספירות על יחודם וכדי שיעטרו תו"מ באותם העטרו המשובחים ויתחדו כמ"ש מורינו ורבינו נר"ו בשי' מהות ההנהגה פ"ג ליתא שא"כ לא היה ראוי להיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

45 תרין רעין דלא מתפרשין

O Zohar contrasta os “amados”, que anseiam um pelo outro, mas nem sempre estão juntos, com os “companheiros” (re'im), que estão sempre juntos e nunca se separam. Chochmá e Biná são os companheiros que nunca se separam.

Zohar III, 4a ד, ז"ח

A NOTA DA KEHOT

ז"ח ד, א. וראה לעיל י, ב.

46 שהוא לקיום העולמות

Um discurso ao qual a nota remete, juntamente com Etz Chaim, a respeito da união que sustenta os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער הכללים פ"ג. ראה ד"ה ח"ב אדם לברך תרל"ח פרק א.

PARÁGRAFO 18

47 צדקה תרומם גוי

“A caridade exalta uma nação, mas a bondade dos povos é pecado.” O Alter Rebe interpreta “exalta” (teromem) como elevar ao nível de ramah.

Proverbs 14:34 ל"ד: י"ד

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים תשאת:

A justiça exalta uma nação; mas o pecado é vergonha para qualquer povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יד, ל.

48 מלך מלך

Os reis de Edom que reinaram “antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel”. O que caiu deles na quebra dos recipientes encontra-se na prata e no ouro.

Genesis 36:31 ל"א: ל"א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

49 זכור ושמור בדבור אחד נאמר

“Lembra-te” e “Guarda” foram ditos numa única enunciação, algo que a boca não pode pronunciar e o ouvido não pode ouvir. O Alter Rebe interpreta as duas palavras como o doador e o receptor unidos.

Rosh Hashanah 27a:2-3 א"ב: ג' 27a:2-3

ושתי תצוצרות מן הצדדים. ותר קלי מי משתמעי? והתנא: “זכור” ו”שמור”, בדיבור אחד נאמר, מה שאין הפה יכולה לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע! לכה מאריך בשופר. למימרא דכי שמע סוף תקיעה בלא תחילת תקיעה נצא, וממילא: תחילת תקיעה בלא סוף תקיעה נצא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה כז, א.

50 ואביו שמר את הדבר

Quando Yossef contou seus sonhos, seus irmãos o invejaram, “mas seu pai guardou o assunto”. O Alter Rebe entende shamar no sentido de esperar com longa expectativa.

Genesis 37:11 ל"א: י"א

וַיִּקְנְאוּבוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר:

E seus irmãos tiveram inveja dele; mas seu pai guardou aquilo na memória.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, יא.

51 תוחלת ממושכה

“A espera prolongada adoce o coração.” O Alter Rebe toma emprestada essa expressão para shamor: uma longa espera, com os olhos sempre voltados para o doador.

Proverbs 13:12 י"ג: י"ב

תִּחְלֶת מִמֶּשְׁכָּה מִחֲלֵה־לֵב וְעַץ חַיִּים תִּאֲוֶה כָאֵה:

A esperança adiada faz adoecer o coração; mas o desejo realizado é árvore de vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 עין בעין יראו

“Pois olho a olho verão quando D'us retornar a Tsion.” A revelação da Era Vindoura pela qual Israel espera.

Isaiah 52:8 ח"ב: ח' 52:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נב, ח.

53

וראו כל בשר

“A glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente.” A revelação da divindade no mundo que Israel aguarda.

Isaiah 40:5:ה' מ' יסעיהו

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר יְחָדּוּ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ה.

PARÁGRAFO 22

54

כעני עבדים אל יד אדוניהם וכעני שפחה אל יד גברתה

“Assim como os olhos dos servos estão voltados para a mão de seus senhores, assim como os olhos da serva estão voltados para a mão de sua senhora, assim estão nossos olhos voltados para D'us, nosso D'us, até que Ele Se compadeça de nós.” O Alter Rebe interpreta os servos e a serva como os anjos dos mundos inferiores, e “nossos olhos” como as almas de Israel.

Psalm 123:2:ב' יסלם תהלים קכ"ג

הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד אֲדֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבֵרָתָהּ כֹּן עֵינֵינוּ אֶל־ה' אֱלֹהֵינוּ עַד שְׁיִחְנֶנּוּ:

Eis que, como os olhos dos servos estão voltados para a mão de seu senhor, como os olhos da donzela para a mão de sua senhora, assim os nossos olhos estão voltados para D'us, nosso D'us, até que Se compadeça de nós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וכל העם רואים

No Sinai, “todo o povo viu as vozes, as chamadas e o som do shofar”. O Alter Rebe refere-se à sua discussão sobre este versículo.

Exodus 20:15:י"ט שמות כ'

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹל וְאֶת־הַלִּפְיָדִים וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֹשֵׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּזְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

במחשבה עליונה . . קול השופר כו'

Variante de manuscrito: esta passagem não consta do manuscrito, que termina, em vez disso: “...no Pensamento Supremo, voltados para a essência, o nível de ‘pois Ele não é um homem’, como explicado acima; assim nossos olhos

se erguem e esperam até que Ele nos conceda favor no nível supremo, etc.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ תקצ"ה (ריג, א) אין קטע זה, והסיום שם: במחשבה עליונה לגבי עצמיות בחי' כי לא אדם כנ"ל כך עינינו נשואות ומייחלות עד שיחנינו בבחי' עליונה כו' וד"ל.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/8/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak